МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

Российская Академия Наук

Институт русского языка им. В.В.Виноградова

РОПРЯЛ

РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

которые необходимы при общении с коллегами, в работе над статьями, научно-методическими материалами, посвященными проблемам обучения языкам на современном этапе. Неслучайно в аннотации издания написано «Словарь адресован студентам и магистрантам, изучающим такие дисциплины, как методика преподавания языка, информационные технологии в лингвистике и др.» [1. С. 4]. Представляется, что словарь будет полезен методистам, преподавателям, аспирантам, стажерам и всем, кто интересуется вопросами преподавания языков и культур в условиях новой информационно-коммуникационной образовательной среды, поскольку, с точки зрения авторов, «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию» в определенной степени решает задачи систематизации и упорядочения терминологии, связанной с обучением языкам с применением ИКТ.

Литература

1. Белова Н.В., Рублева Е.В. Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию. СПб.: Златоуст, 2017. 68 с.
2. Ковальчук М.В. Конвергенция наук и технологий – прорыв в будущее // Российские нанотехнологии. 2011. Т. 6, № 1–2. С. 13–23.
3. Рублева Е.В. Конфликт поколений в образовании XXI века: победит сильнейший? // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 3. С. 113–122.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-79

Bakitgul E. Borankulova
Б.Е. Боранкулова

Lexicographical aspect of translating medical vocabulary from English (Russian) into Kazakh

Лексикографический аспект перевода медицинской лексики с английского (русского) языка на казахский язык

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan –
Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилёва, Нур-Султан,
Республика Казахстан
b_bakit@mail.ru

Summary. The paper deals with the specifics of translational medical terms lexicographic fixation in the bilingual/multilingual dictionaries of Kazakhstan's

lexicography. Therefore, we considered a number of translational medical dictionaries and tried to find out lexicographic fixation of translation variants of medical terms. As a result of our study several conclusions were made. The outcome of the research would be stated in the thesis itself.

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности лексикографической фиксации переводных медицинских терминов в двуязычных/многоязычных словарях Казахстана. Поэтому мы рассмотрели ряд переводных медицинских словарей и попытались выяснить лексикографическую фиксацию переводных вариантов медицинских терминов. В результате нашего исследования было сделано несколько выводов. Результаты исследования будут изложены в самом тезисе.

Keywords: medical vocabulary, lexicographic fixation, translation, equivalent

Ключевые слова: медицинская лексика, лексикографическая фиксация, перевод, эквивалент

It is known that the process of international relations and exchange of experience in the field of medicine requires an adequate translation into the Kazakh language of the new information in English. Moreover, scientific and technological advances, the era of globalization as well as Covid-19 pandemic have brought either issues or possibilities to new information in medical sphere. As English is considered to be lingua franca in most of the countries of the world, then information comes in the English language. In case of Kazakhstan trilingual concept, English is no exception. However, it should be stated that not all people (for instance, medical specialists) master the English language. And even not every specialist in translation/interpreting could be specialized in particular industry-specific terms. Therefore, he/her has to consult with bilingual/multilingual dictionaries.

Russian linguist, translator and lexicographer, classic of the science of translation, Krupnov Viktor Nikolaevich stated about dictionaries: «Естественная связь между лексикографией и переводом ещё более возрастает в связи с особенностями настоящей эпохи: современный переводчик переводит тексты разного жанра и плана, ему необходима самая разнообразная информация, самые различные специальные знания. Наиболее надёжным источником такой информации являются словари и справочники [3. Р. 3], accordingly, we can reassure that the role of dictionaries in translation process is of great importance.

But there are the cases when translators/interpreters of medical texts very often cannot find specific reference materials, id est. translation of terms available for their specialized areas. Or if they find this or that translation term needed, the translation of the source language (hereinafter SL) may not be

equivalent to the target language (hereinafter TL. The lack of equivalent of translational terms in medical dictionaries often leads to the *inconsistency* of the terms of any language stock. Hence this phenomenon is topical issue to be settled. *The second problem* that we encountered while studying dictionaries is synonymy, homonymy and different variants of the translation of a one medical term in the dictionary. For instance, *клинс* (rus.) – *клинс, қысқыш* (kaz.) – *clip* (eng.) [1. P. 371]. We can see that the Russian medical term *клинс* is translated in two ways: by transliteration and by giving its Kazakh equivalence in this example. *Thirdly*, most of the medical terms are described and this technique of translation is not most desirable in practice as it does not meet term-forming requirements of terminology: *gasserectomy* (eng.) – *үшмік нервтің түйінін алып тасту* (kaz.) [4. P. 251]. *Fourthly*, tendency of terminologists or medical specialists to form new terms which sometimes do not coincide with the norms (principles) of term-formation. For example, *близорукость* (rus.) – *сығырлық* (kaz.) [2. P. 500]. Moreover, last example was admitted by members of the State Terminology Commission in collaboration with medical specialists and included into the special collection of confirmed terms. And in the end the content (entry) of the dictionaries must be upgraded in accordance with new medical terms appearing in the field.

So, recently new words have come into use relating to the Covid-19 pandemic. In the vocabulary of world leaders, social and media persons, epidemiologists, and other participants of public discourse, you can find metaphorical phrases such as outbreak / tsunami / pandemic of COVID-19 (Ковидтің өршуі / толқыны / пандемиясы) or invisible enemy (көзге көрінбейтін жау) which describe the flow of the coronavirus and how the above-mentioned persons formulate the Covid -19 concept.

In addition, some users of the Kazakhstani network (bloggers) and the authors of the article expressed their knowledge about the epidemic in social networks under new concepts such as *тәжатажал*, *тәжвирис*, *қытайвирис*, *Қазақ тұмауы* because of the language peculiarity. This tendency shows another phenomenon of translating terms from SL into TL, that of individual translation terms.

And the question to render these medical terms into Kazakh or not is still topical for translators/interpreters as well as medical specialists so far.

References

1. *Akhmetov, M.A.* 2009. Dictionary of Medical Terms (Russian-Kazakh-English, approximately 40 000 terms). Daik-Press, Almaty, 800 p.

2. *Issakova S., Sapina S.* Terms approved at the meetings of the State Terminology Commission under the Government of the Republic of Kazakhstan in the period from 1971 to 2019. Collection, Volume II. Nur-Sultan, 2020. 688 p.

3. *Krupnov V.N.* 1987. Lexicographic Aspects of Translation: Manual for Institutes and Faculties of Foreign Languages. Visshaya shkola, Moscow, 192 p.

4. *Momyunov, T., Rakhishev, A., Akzhigitov, G.* 2003. English-Kazakh Medical Dictionary. LLP “Kitap baspasy”, Almaty, 600 p. [In Kazakh].

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-80

Е.Г. Борисова
Elena.G. Borisova

Словарь для обеспечения речевой деятельности: что на входе? Dictionary for speech activity: what will be the entry?

Московский городской педагогический университет, Москва –
Moscow City University, Moscow
efcomconf@list.ru

Аннотация. Автор рассматривает проблему организации словаря для поиска нужной лексемы при активной речевой деятельности. Предлагается использование понятия назначение или функция, представляющая собой более обобщенный смысл, возникающий при речепорождении. Показывается, что для служебных слов именно функция подается как значение.

Summary. The author concerns the problem of representing lexical information when the user is looking for the necessary lexeme. The entry cannot be the lexeme but should represent its semantics. It is proposed to turn to the more abstract entity that can be called function. Particles and interjections are represented by their functions in dictionaries.

Ключевые слова: активный словарь, назначение лексемы, семантический вход

Keywords: active dictionary, functions of a lexeme, semantic entry

Использование компьютерных словарей существенно расширило инструментарий доступа к содержащейся в них информации, поскольку позволяет организовать выход на статью через любой раздел словарной информации, что актуально при поиске средств выражения в активной речевой деятельности, когда результатом поиска должно стать слово-лемма.

Важнейшей задачей для словаря активного типа [1] оказывается выбор нужной лексемы из близких по смыслу, но не всегда взаимозамени-